Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy ― Jezus wyprowadzony został na ― pustkowie przez ― Ducha by zostać wypróbowanym przez ― przeciwnika. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Jezus został wyprowadzony na pustkowie przez Ducha by zostać doświadczonym przez oszczercę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jezus został poprowadzony przez Ducha na pustkowie, aby był poddany próbie\* przez diabła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Jezus wyprowadzony został na pustkowie przez Ducha, (by) zostać doświadczanym przez oszczercę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Jezus został wyprowadzony na pustkowie przez Ducha (by) zostać doświadczonym przez oszczercę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Duch poprowadził Jezusa na wyżynne pustkowie, aby został poddany próbie przez diabła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus został zaprowadzony przez Ducha na pustynię, aby był kuszony przez diabła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus zawiedziony jest na puszczę od Ducha, aby był kuszony od dyjabła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Jezus był zawiedzion na puszczą od Ducha, aby był kuszon od diabła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Duch wyprowadził Jezusa na pustynię, aby był kuszony przez diabła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Duch zaprowadził Jezusa na pustynię, aby go kusił diabeł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Duch zaprowadził Jezusa na pustynię, aby został przez diabła poddany próbie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Duch wyprowadził Jezusa na pustynię, aby tam kusił Go diabeł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Jezus został przez Ducha wyprowadzony na pustkowie, aby zostać wypróbowany przez diabła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Duch zaprowadził Jezusa na pustynię, gdzie diabeł poddał go. próbie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Duch zaprowadził Jezusa na pustynię, aby był kuszony przez diabła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Ісус був виведений Духом у пустиню, щоб спокушав Його диявол. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Współcześnie wtedy Iesus został zawiedziony w górę do tej spustoszonej i opuszczonej krainy pod przewodnictwem tego ducha aby zostać poddanym próbie pod przewodnictwem tego diabła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus został zaprowadzony przez Ducha na pustkowie, aby być kuszonym przez tego oszczerczego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Duch poprowadził Jeszuę na pustynię, aby był kuszony przez Przeciwnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus został zaprowadzony przez ducha na pustkowie, aby go kusił Diabeł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Duch Święty zaprowadził Jezusa na pustynię, gdzie miał być kuszony przez diabła. |

1. 1) <x>650 2:18</x>; <x>650 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:1-7</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-3)